

Восточноазиатские заимствования в английском языке

Научный руководитель – Шевелева Ирина Александровна

Шевелева Александра Олеговна

Студент (бакалавр)

Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского, Брянск,
Россия

E-mail: alex.justin.maddy@gmail.com

Заимствования - элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [4]. Заимствования играет важную роль в системе языка, увеличивая лексическое богатство, служит источником возникновения новых корней, словообразовательных элементов и терминов и является следствием условий социальной жизни человечества. Английский язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан [1].

Причины данного явления разнообразны, но едины для всех языков; среди них выделяются внутрilingвистические, внешние и экстралингвистические.

К внутрilingвистическим относят следующие:

1) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная отсутствием обозначаемого явления в когнитивной базе языка-рецептора.

2) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная неточностью имеющегося названия. При наличии исконного и иноязычного слов со сходным значением английское слово имеет более общее значение, а заимствованное - как общее значение, так и дополнительные оттенки (латинское *effluvium* имеет не только значение английских слов *exhalation*, *emanation* «выдыхание, выделение», но и коннотативное значение «сопровождающееся неприятным запахом»; заимствованное из немецкого *Angst* передает не присущее английскому слову *fear* «страх вообще» значение «страх без какой-либо видимой причины»)[3].

Экстралингвистические причины таковы:

1. Социально-психологическая: выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая единица в принимающем языке; например, создание эффекта «престижности» (французское *boutique* «небольшой магазин, торгующий дорогими, чаще необычными товарами и расположенный в дорогом районе» и латинское *emporium* «большой торговый центр» используются не только для уточнения нейтрального английского слова *shop* при обозначении магазинов именно таких типов, но и для того, чтобы подчеркнуть престижность конкретного места торговли).

2. Активизация международных связей, процесс глобализации, вызывающий появление большого количества интернационализмов - слов одного языка, заимствуемых многими языками мира [2].

Английский язык заимствовал значительное количество иноязычных элементов неевропейских языков. Тесные политические, экономические и культурные контакты англичан с народами Востока не прошли бесследно для английского языка, который заимствовал значительное количество слов, выражающих новые понятия из жизни и быта других народов.

Заимствованиям восточноазиатского происхождения способствовали торговые отношения с народами из Китая, Кореи и Японии, а именно сотрудничество этих стран осуществлялось через посредничество миссионеров, ученых, мигрантов, азиатских студентов, обучающихся в университетах Великобритании, США, Канады, Австралии, военных; а также через посредничество купцов и моряков.

Попадая из одного языка в другой, слово если не отчуждается, то проходит определённые этапы адаптации в языке, то есть приживается. Адаптация заимствованных слов проходит в несколько этапов - фонетический, семантический и грамматический.

Если при заимствовании происходит адаптация слова к фонетической системе заимствующего языка, то отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, отсутствующие в данном языке.

Семантическая адаптация иноязычных единиц в принимающей среде является одним из показателей их освоенности. Под семантической адаптацией слова понимается становление его семантических свойств, которое выражается в формировании лексико-семантических и синтаксических связей слова с другими лексическими единицами языка. Характерной особенностью этого процесса выступает то, что момент освоения тесно связан с моментом развития значения единицы.

Как известно, показателями грамматической ассимилированности, является появление у заимствованного слова грамматических категорий и парадигм, свойственных принимающему языку.

Главная задача нашего исследования заключалась в изучении истории проникновения восточноазиатских слов в английский язык и выявлении видов адаптации восточноазиатских заимствований.

В нашем исследовании были проанализированы восточноазиатские заимствования, вошедшие в английский язык из китайского, японского и корейского языков.

В данном исследовании было проанализировано 37 заимствований английского языка, пришедших из китайского, японского и корейского языков, 14 из которых - китайские, 16 - японские и 7 заимствований корейского происхождения.

Проанализировав три вида адаптации: фонетическую, семантическую и грамматическую на примере трёх восточноазиатских языков, мы обнаружили, что больше всего проявляют ассимилированность заимствования при грамматической адаптации. Заимствования китайского и японского языков частично ассимилируются фонетически и семантически, тогда как заимствования из корейского языка не смогли вообще адаптироваться в языке и остались лишь иностранными словами в английском языке.

В результате исследования мы выяснили, что заимствования восточноазиатского происхождения не представляют значительной коммуникативной важности на бытовом уровне, а потому, вследствие редкой употребительности и недостаточной распространенности в сфере повседневного общения, менее активно ассимилируются в системе английского литературного языка и лишь частично адаптируются в среде языка-реципиента.

Источники и литература

1. Бруннер К. История английского языка. - М.: Изд. ЛКИ, 2010. - 720 с.
2. Хоменко С.А., Цветкова Е.Е., Басовец И.М. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы с английского языка на русский / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. - Мн.: БНТУ, 2004. - 204 с.].
3. Черемисина Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований в современном английском языке / Т.И. Черемисина // Сборник научных трудов / МГПИИЯ

имени М.Тореза; редкол.: Г.Ю. Князева (отв. ред.) [и др.]. - Вып. 212. - М., 1983. - 124 с.
4. Shim R.J. Englishized Korean: structure, status, and attitudes // *World Englishes*, 1994.
- Vol. 13. - № 2. - P. 225-244